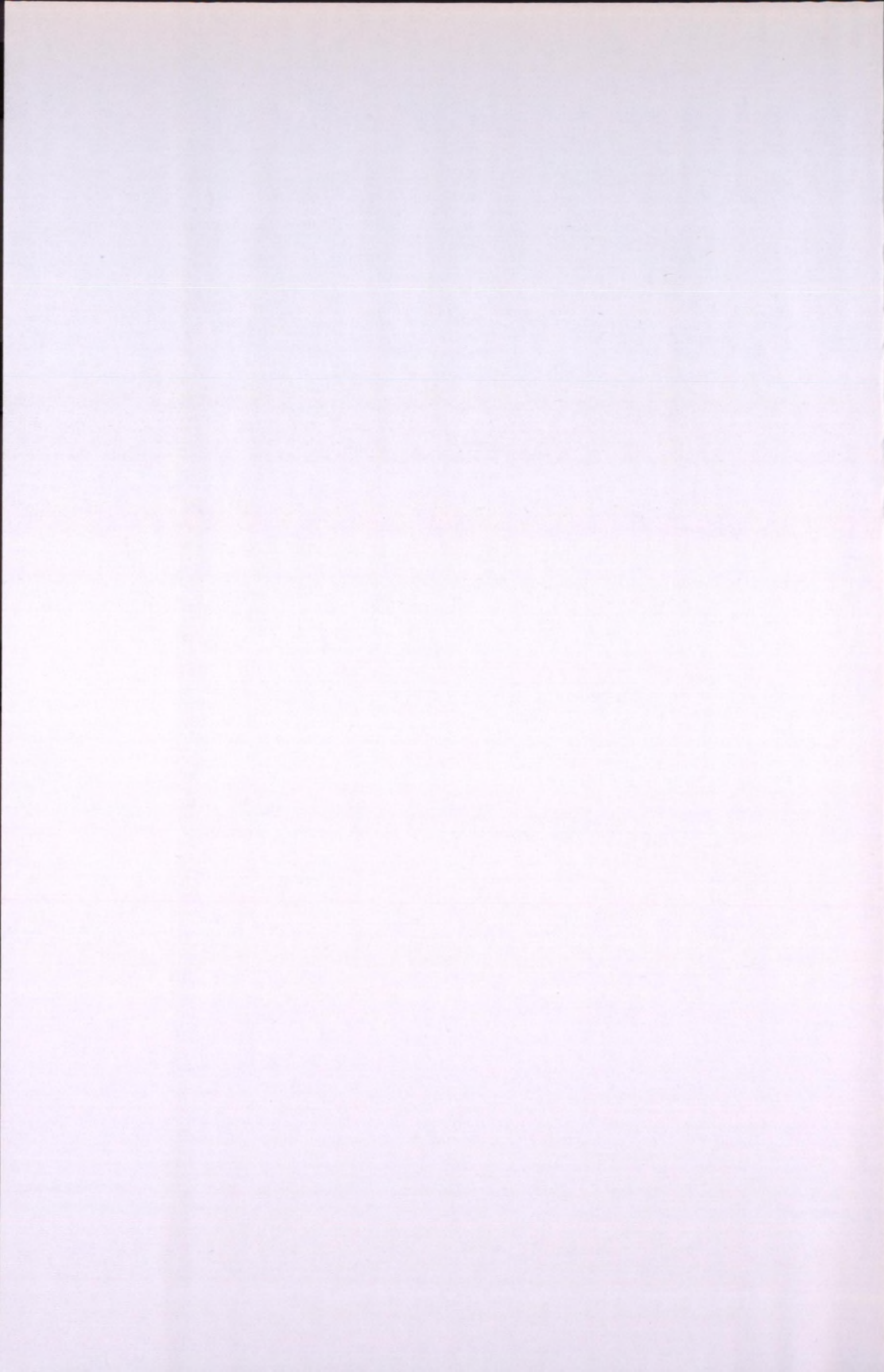


YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Volume 22

1987



YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Volume 22

1987

Published at the University of Kansas by
THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

with the support of
THE MAX KADE GERMAN-AMERICAN
DOCUMENT AND RESEARCH CENTER

THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

Officers 1987-88

President

Don Heinrich Tolzmann, University of Cincinnati

First Vice President

Jerry Glenn, University of Cincinnati

Second Vice President

Eberhard Reichmann, Indiana University

Secretary/Membership Chairman

Robert E. Coley, Millersville University

Treasurer

C. Richard Beam, Millersville University

Newsletter Editor

La Vern J. Rippley, Saint Olaf College

Yearbook Editors

Helmut E. Huelsbergen and William D. Keel
University of Kansas

General Information

The Society for German-American Studies was founded for the purpose of encouraging and advancing the scholarly study of the history, language, literature, and culture of the German element in the Americas. This includes coverage of the immigrants and their descendents from Germany, Austria, Switzerland, and other German-speaking areas of Europe. Members of the Society include representatives from various academic disciplines and others who share a common interest in German-American studies.

The *Yearbook* is published annually. The editors welcome contributions from members of the Society in English or German in all areas of German-Americana. The manuscript should be prepared so that it can be read anonymously by the members of the Editorial Board, with the author's name appearing on a separate sheet only. For submission, three copies of the manuscript prepared in accordance with the University of Chicago Press *Manual of Style* are requested. All manuscripts and correspondence concerning the *Yearbook* should be addressed to the Editors, Department of Germanic Languages and Literatures, 2080 Wescoe Hall, University of Kansas, Lawrence, Kansas 66045.

The *Newsletter* appears four times a year. Items for the *Newsletter* should be submitted to Professor La Vern J. Rippley, Saint Olaf College, Northfield, Minnesota 55057.

The SGAS annual membership dues, which include subscription to the *Yearbook* and the *Newsletter*, are \$20.00 for regular members. Membership applications to the Society for German-American Studies should be made to the Secretary/Membership Chairman of the Society, Dr. Robert E. Coley (Millersville University), 3108 Wood Ridge Drive, Landisville, Pennsylvania 17538. The Society for German-American Studies is open to membership from individuals, societies, libraries, and organizations.

YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Editors

Helmut E. Huelsbergen, University of Kansas

William D. Keel, University of Kansas

Editorial Board

Keith O. Anderson, Saint Olaf College

Kathleen Neils Conzen, University of Chicago

Jürgen Eichhoff, University of Wisconsin-Madison

Hartmut Froeschle, University of Toronto

Hans Galinsky, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Patricia A. Herminhouse, University of Rochester

Walter D. Kamphoefner, University of Miami

Glen E. Lich, Baylor University

Frederick C. Luebke, University of Nebraska-Lincoln

Carol Poore, Brown University

La Vern J. Rippley, Saint Olaf College

Alexander Ritter, Steinburger Studien, Itzehoe

Paul Schach, University of Nebraska-Lincoln

Leo Schelbert, University of Illinois-Chicago

Helmut J. Schmeller, Fort Hays State University

Adolf E. Schroeder, University of Missouri-Columbia

Arthur Schultz, Wesleyan University

Christoph E. Schweitzer, University of North Carolina at Chapel Hill

Don Heinrich Tolzmann, University of Cincinnati

Don Yoder, University of Pennsylvania

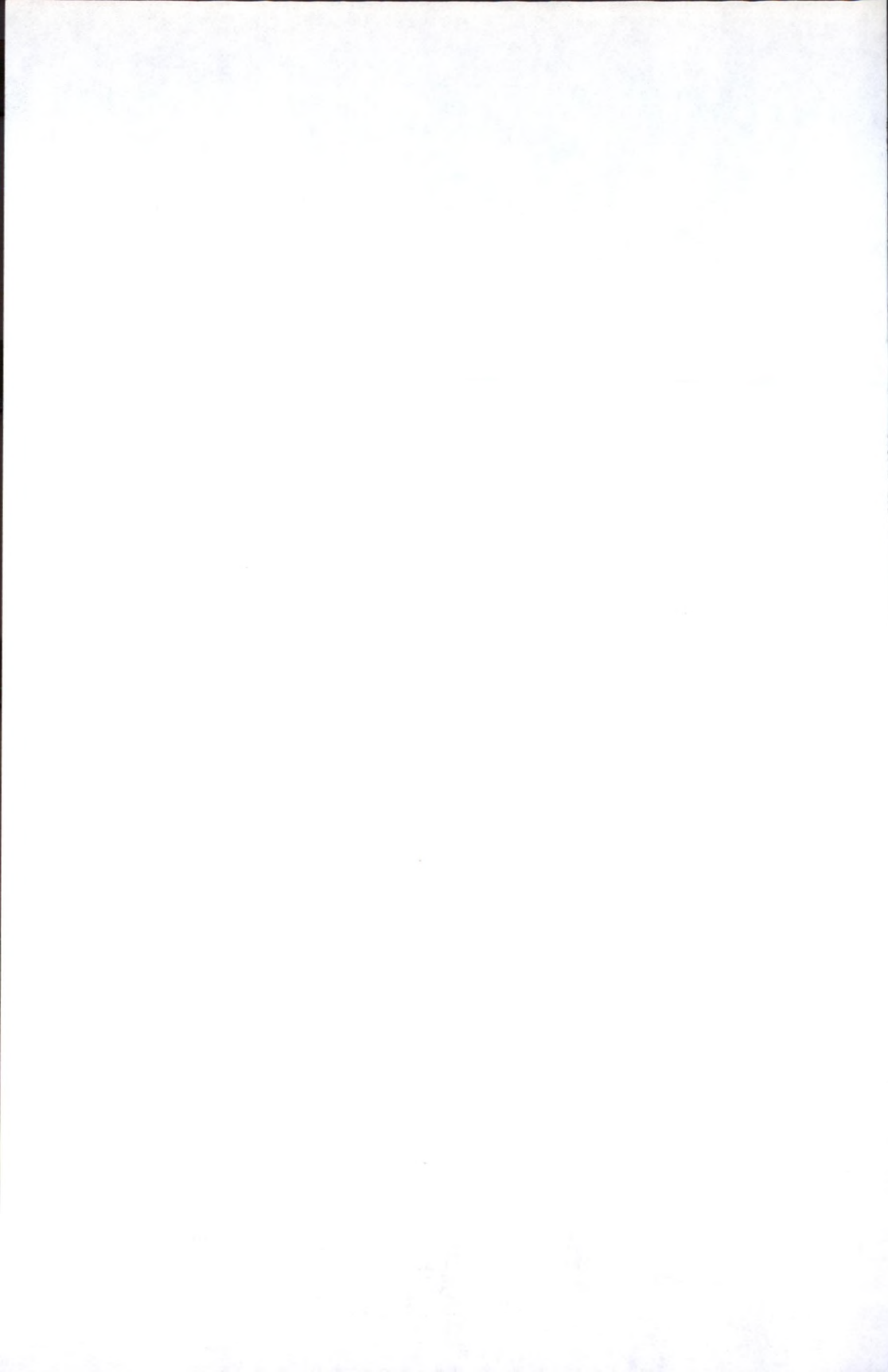


TABLE OF CONTENTS

From the Editors vii

ARTICLES

- Wolfgang Helbich**
- The Letters They Sent Home: The Subjective Perspective
of German Immigrants in the Nineteenth Century* 1
- Günter Moltmann**
- Schubarts Kaplied von 1787
und die Entstehung des weltlichen Auswandererliedes in Deutschland* 21
- Barbara Lang**
- Immigration in German-American Literature, 1850-1900* 39
- Linde Katritzky**
- German Romance and American Romance:
Influences of Ludwig Tieck and E. T. A. Hoffmann on Nathaniel Hawthorne* 59
- Glen E. Lich**
- Sealsfield's Texas: Metaphor, Experience, and History* 71
- Jacob Erhardt**
- Robert Reitzel and the Haymarket Affair* 81
- Robert E. Cazden**
- The American Liberal (1854-55):
Radical Forty-Eighters Attempt to Breach the Language Barrier* 91
- Robin L. Chambers**
- The German-American Turners:
Their Efforts to Promote, Develop, and Initiate
Physical Culture in Chicago's Public Schools and Parks, 1860-1914* 101
- G. K. Weissenborn**
- The Weißkopf Controversy* 111

Christa Carvajal	
<i>Fanny Janauschek: Bohemian on a New World Stage</i>	127
Peter C. Merrill	
<i>Henry Vianden: Pioneer Artist in Milwaukee</i>	137
Lloyd C. Engelbrecht	
<i>Bauhäusler: A Case Study of Two-Way Traffic across the Atlantic</i>	149
Marion Lois Huffines	
<i>The Dative Case in Pennsylvania German: Diverging Norms in Language Maintenance and Loss</i>	173
Gerhard P. Bassler	
<i>Canadian Postwar Immigration Policy and the Admission of German Enemy Aliens, 1945-50</i>	183

BIBLIOGRAPHY

Steven M. Benjamin and Renate L. Benjamin in collaboration with the Bibliographic Committee of the Society for German-American Studies	
<i>Annual Bibliography of German-Americana: Articles, Books, and Dissertations</i>	199
<i>I. Supplements for 1985</i>	200
<i>II. Works Published in 1986</i>	202
<i>Topical Index</i>	218

FROM THE EDITORS

We are pleased to present this volume of the *Yearbook* containing articles on an especially wide variety of topics in the field of German-American studies. Beginning with two keynote addresses from the Society's most recent symposia—Wolfgang Helbich's presentation of his project analyzing letters of immigrants sent back to friends and relatives in Germany (Lawrence 1987) and Günter Moltmann's essay on the songs of departing emigrants (Cincinnati 1986)—we continue on to explore the effects of the immigration experience on literary production as well as literary relations between Germany and America (Barbara Lang, Linde Katritzky, Glen E. Lich). In the following set of articles we once more turn our attention to the impact of the forty-eighters on American political and cultural life (Jacob Erhardt, Robert E. Cazden, Robin L. Chambers). The achievements of individual German-Americans are documented in a series of articles ranging from aeronautics to the visual and performing arts (G. K. Weissenborn, Christa Carvajal, Peter C. Merrill). The concluding three articles on the Bauhaus, Pennsylvania German, and Canadian policies toward immigration from Germany reveal the broad spectrum of German-American cultural interaction as well as that of scholarly interests in German-American studies (Lloyd C. Engelbrecht, Marion Lois Huffines, Gerhard P. Bassler).

As always we are indebted to Steven Benjamin and the members of the Bibliographic Committee for their continuing efforts to document all publications in German-Americana. Our appreciation goes also to the members of the Editorial Board whose support and assistance are invaluable.

*Max Kade German-American
Document and Research Center
at the University of Kansas
Lawrence, Kansas
December 1987*

